

Ji³ 'e³ cu³ jui³ 'e³ jmi³
li³ dxú³ 'u³

Cómo mejorar la tierra

por

Cirilo Hernández Pérez

**Instituto Lingüístico
de Verano**

febrero 1972

**50 ejemplares
en chinanteco de Ialana**

'E³ quie¹²³ bi²³ 'nán²³ 'e³
 rí²téén¹ jí³ 'e³ rí²³cu¹²³ jui³¹
 quíe²ra² jne² la²³jín³ dsa³ 'i³
 jmoo³² ta².

I²jón²³ jnee¹³¹ jón³ 'i³
 tii²³ ñii² Chiapas. 'E³ quie¹²³
 i²gui²³ra¹³¹ i²joo²³²ra¹³¹ joo²³na²³.
 Ca²³dxoo²ra¹³¹ joo²³na²³,

'E³ quie¹²³ bi²³ cu²¹⁰⁰.
 Jmó¹n² la²³ m¹³¹ñii³ xa³. La²³
 ló² ñii³ je² ta¹n² cua² 'loo¹³
 ló² la²³bee¹n³¹ je² jmoo³²te¹²³
 ta². 'E³ quie¹²³ 'a²³jia¹³ ñi³²
 miin³³ jmii¹³¹ cu³¹ló³¹ rí²³jmó²
 'e² li²³dxá²³ co¹³.

'E³ quie¹²³ dsa³ 'i³ xiin³
 David ca²³cu³ jui³¹ quie¹²te¹²³.
 Ca²³u³u³on²te¹²³ 'u³ joo²³na²³.
 Ca²³jmó²te¹²³ jlti²³² 'e³
 cu²li³dxú²³ co¹³. Bi²³ ca²³la²³dxú²³
 joo²³na²³.

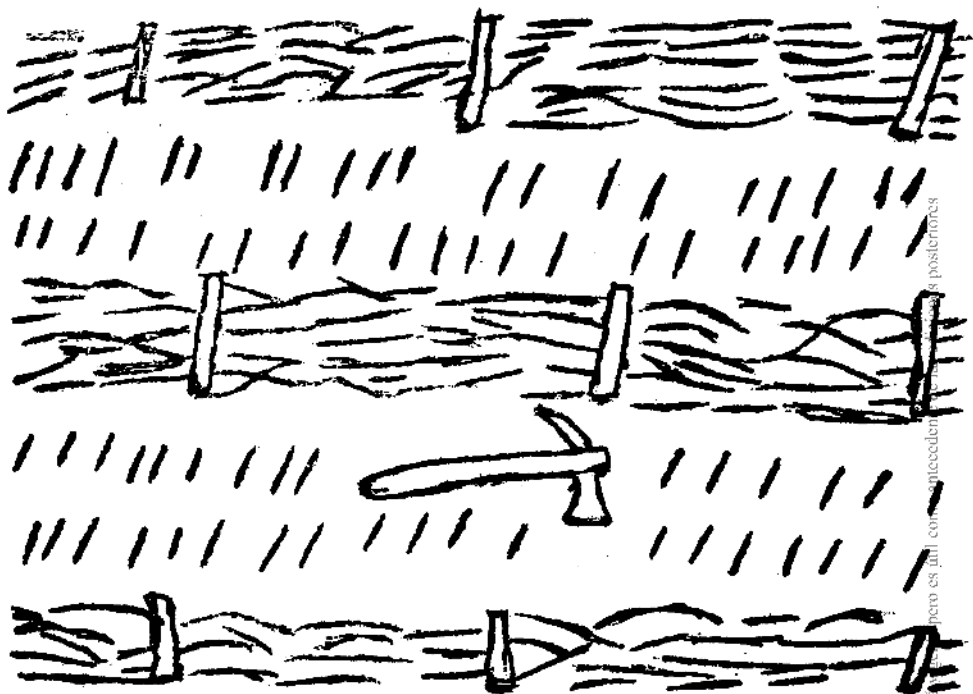
'E³ quie¹²³ 'a²³la²³ la²³jfn³
 ca²³jmó² ta² xe¹ⁿ². Te³ 'ii²
 hua² 'i³ ca²³la²³dxú²³ dsí² xe¹ⁿ².
 Te³ cu³ miin²³ ta² lón³ ca³dxáan².

'E³ quie¹²³ m³no²³te¹²³ 'e³
 st³li³dxú²³ la²³jt³ 'e³ jñi³te¹²³.
 'E³ quie¹²³ jo³ ca²³jmó² la²³jfn³
 m³ m³no²³te¹²³ 'e³ st³li³dxú²³
 la²³jt³ 'e³ jñi³te¹²³.

'E³ quie'²³ maan²³ jné²
 jmií'³¹ ló² 'e³ jmoo³²te'²³ ta².
 Dsoo²³ dsin²³ jmií'³¹ ló². 'E³
 quie'²³ ca²³jméen²³ tú²³ jlfi²³²
 'e³ ca²³cuó³ jui³¹ quíée²ra²
 ca³ti³². 'A²³'e³ ma²³ xa³
 dsin³²na²³.

Ca²³cuó³ón²³na²³ 'nee'²³ jui³¹.
 Jlfí²³² jmoo³²te'²³ ca²³juó³ón²³na²³
 'nee'²³. Ca²³cuó³ón²³ jui³¹
 quién²na³ 'e³ jmií'³¹ cu³ló³¹
 jmoo³²te'²³ je² i²ñiin²³²na¹
 i²jóon¹.

Dxi²³jñín³¹ ca³ju² ñi² 'uó²³
 rí²jnee²ra². Qui² jo² hua²
 rí²cuaa'n²³ 'o² 'e² st²é²



mt^s rt^sl^oo^s jmf^s. Bi^s dxú^s
 'e^s rt^sjmee^sra^s 'u^s.

Qui^s bi^s st^sli^sdxú^s mt^s
 rt^sl^oo^sra^s 'mft^s roo^s quia^s
 'mft^s cua^s 'loo^s quia^s 'mft^s
 'ntt^s quia^s 'laa^s 'e^s
 st^sli^sloo^s xi^sna^s. Bi^s dxú^s
 rt^sl^oo^sra^s la^sjt^s 'e^s mt^spn^s.

El lenguaje utilizado en esta edición no es el mismo que el utilizado en la edición anterior, pero es muy semejante.

Bi²³ dxú²³ 'e³ rí²'uóón²³²na²
 co¹³ mī³ rí²quiee²³ra² la²³jt³
 'e³ mī³jñi²ra². 'E³ quie¹²³
 'a²³ja¹³ 'ne¹² rí²cuó²ra² ji³.
 Bi²³ dxú²³ te³ rí²xee¹ⁿ²³na².
 Rí²'lo²³²ra². Je² rí²xee¹ⁿ²³²na²
 nuu³ rí²'lo²³²ra² co¹³ mī³
 rí²'uóón²³²na². Ct¹²³ la²³ ca³dxá³
 st³sa³ la²³jt³ 'e³ st³sa³ 'ne¹²
 rí²'uóón²³²na² co¹³. 'E³ quie¹²³
 jo³ rí²jñi²ra² co¹³.

'E³ quie¹²³ ne³ra² 'e³ bi²³
 dxú²³ la²³jt³ 'e³ mī³jñi³ dsa³
 'i³ mī³jmóo² quie¹² xe¹ⁿ².
 Juó¹ⁿ³ quie¹²³ 'a²³ja¹³ li²³dxú²³
 xe¹ⁿ², 'e³ quie¹²³ li²³dxú²³ mī³
 li³huóó³ ca³jut² rí²ló³¹.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'E³ quie'²³ 'a²³jia'³ rí'¹³¹
 'i'²³ 'e³ jiaa'¹³¹ rí²jmee²ra² ta²,
 juó'n² quie'²³ je² juti'²³²,
 juó'n² quie'²³ jóo². Qui² te³
 rí²guó'¹²³ ca³jut² hua²: Jlti'²³²
 rí²jmee²ra² je² juti'²³². 'E³
 quie'²³ te³ rí²'guó'¹²³na² je²
 jóo².

Qui² tii'²³ quie'²³ rí²jmee²ra²
 ta² quia'²na² te³ lti'¹³¹ ct²
 huó'¹²³ 'e³ xen³na². Bi²³ dxu'²³
 'e³ mti'²³soo²³ dsi²ra² jóo²³na²³.

Cómo mejorar la tierra

Quiero hacer este folleto como guía para todos nosotros que trabajamos en el campo. .

Una persona que conoce el estado de Chiapas nos llevó allí. Fuimos a ver allí. Llegamos en Chiapas.

Pero la tierra era muy desnuda. Nada más había un poco de pasto. Todos los terrenos eran como potreros de vaca. Pero no sabían ellos cómo mejorar sus terrenos.

Entonces una persona que se llama David les enseñó cómo mejorar sus terrenos. Labraron sus terrenos y hicieron terrazas. Así se mejoraron mucho sus terrenos.

Pero no todos hicieron ese trabajo al principio. Unos pocos se animaron al principio. Algunos de sus compañeros creían que trabajaban en balde. Pero cuando se dieron cuenta de que resultó bien todo lo que sembraron, ellos también empezaron a hacer lo mismo.

Yo también sé cómo se hace esa clase de trabajo. Tengo yo conocimiento. Yo hice dos terrazas que demostraron el método a todos nosotros. Entonces ya no tengo más responsabilidad, porque ya les he demostrado el método. Les dije que hacen terrazas allí. Les enseñé cómo se hace el trabajo donde fui a verlo. Debemos hacer un poco desnivelada la superficie de la tierra

de las terrazas. Así se quedará en la terraza toda la basura orgánica que se va con el agua cuando llueve. Es de mucho provecho hacer terrazas.

Se mejora mucho cuando echamos en las terrazas estiércol de bestia, de vaca, y de gallina, y también la basura de la casa. Es bueno echar en las terrazas todas las cosas que he mencionado.

Es bueno labrar la tierra otra vez cuando ya hemos cosechado las cosas que se sembraron. Pero no se debe quemar la basura. Es mejor arrancar las plantas nada más y dejarlas en la terraza. Donde se arranca la planta se queda y se tapa cuando se labra la tierra. Después de cada cosecha hay que labrar la tierra otra vez. Entonces se puede sembrar otra vez.

Ya sabemos que resultó muy bien todo lo que sembraron los primeros que lo hicieron. Aunque no resulta bien la primera vez en un lugar, después resulta bien cuando ya ha pasado algún tiempo.

No es que hay una sola clase de terreno apropiado para esta clase de trabajo. No es que sirve solamente una pendiente, ni solamente un llano. Pero es necesario cambiar el método según el lugar. En las pendientes se hacen terrazas, pero en los llanos solamente se labra la tierra.

El trabajo que hacemos con este método dura toda la vida de uno. ¡Qué bueno es que llegamos a saber cómo se hace!